

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Нализко Наталья Александровна

Должность: Директор

Дата подписания: 27.04.2024 18:01:34

Уникальный программный ключ:

25467908655d9e0abdc452e51caba9716ca1011

МИНОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Художественный перевод»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе

бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 1 из 15

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_



УТВЕРЖДАЮ

Директор Костанайского филиала  
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

*Р.А. Тюлегенова* Р.А. Тюлегенова

25.05.2023 г.

**Фонд оценочных средств  
для текущего контроля**

по дисциплине (модулю)  
**Художественный перевод**

Направление подготовки (специальность)  
**45.03.02 Лингвистика**


Направленность (профиль)  
**Перевод и переводоведение**

Присваиваемая квалификация  
**Бакалавр**

Форма обучения  
**Очная**

Год набора 2021

Костанай 2023

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Художественный перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 2 из 15	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

### Фонд оценочных средств принят

Учёным советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 25 мая 2023 г.

Председатель учёного совета  
филиала



Р.А. Тюлегенова

Секретарь учёного совета  
филиала



Н.А. Кравченко

### Фонд оценочных средств рекомендован

Учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 18 мая 2023 г.

Председатель  
Учебно-методического совета



Н.А. Нализко

### Фонд оценочных средств разработан и рекомендован кафедрой филологии

Протокол заседания № 09 от 10 мая 2023 г.

Заведующий кафедрой

С.М.Морданова

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_



Морданова Светлана


Мугтасимовна, кандидат педагогических наук, доцент

Автор (составитель) \_\_\_\_\_



Гейко Наталья Романовна,

кандидат филологических наук, доцент кафедры филологии

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Художественный перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 3 из 15	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

## 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки: 45.03.02 «Лингвистика»

Направленность (профиль) Перевод и переводоведение

Дисциплина: Художественный перевод

Семестр (семестры) изучения: 7

Форма (формы) промежуточной аттестации: зачет

Оценивание результатов учебной деятельности обучающихся при изучении дисциплины осуществляется по балльно-рейтинговой системе.

## 2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

### 2.1. Компетенции, закреплённые за дисциплиной

Изучение дисциплины «Художественный перевод» направлено на формирование следующих компетенций:

Обобщённая трудовая функция (ОТФ)	Трудовая функция (ТФ)	Профессиональная компетенция (ПК)	Индикаторы профессиональной компетенции	Планируемые результаты обучения	
				Результаты обучения	Уровень
1	2	3	4	5	6
Профессионально ориентированный перевод	Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	<b>ПК-1</b> Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности грамматических, синтаксических и стилистических норм.	<b>ПК-1.1</b> Осуществляет поиск, анализ и классификацию информационных источников в соответствии с переводческим заданием.	<b>ПК-1.1.3-1</b> Знает способы оптимизации переводческого процесса; электронные словари, машинные переводчики; параллельные тексты; глоссарии; информационные технологии в работе переводчика	пороговый
				<b>ПК-1.1.У-1</b> Умеет искать и использовать специальную информацию в справочной литературе и интернет-источниках для подготовки к выполнению перевода	
				<b>ПК-1.1.В-1</b> Владеет навыками работы с поисковыми системами, корпусами текстов, машинными переводчиками, электронными словарями	
				<b>ПК-1.1.3-2</b> Знает необходимую для профессиональной деятельности переводчика справочную, специальную	продвинутый



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Художественный перевод»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 4 из 15

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

				литературу и интернет-источники	
				<b>ПК-1.1.У-2</b> Умеет найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	
				<b>ПК-1.1.В-2</b> Владеет навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой подготовки к выполнению перевода	
				<b>ПК-1.1.3-3</b> Знает положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем, методики подготовки к выполнению перевода	
				<b>ПК-1.1.У-3</b> Умеет анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода, применять полученные теоретические знания на практике в ходе решения практических переводческих задач	ВЫСОКИЙ
				<b>ПК-1.1.В-3</b> Владеет навыком построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста	
			<b>ПК-1.2</b> Переводит с одного языка на другой письменно.	<b>ПК-1.2.3-1</b> Знает теоретические основы переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических, прагматических, культурных особенностей ИЯ (исходного языка) и ЯП. (языка перевода)	Пороговый
				<b>ПК-1.2.У-1</b> Умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Художественный перевод»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 5 из 15

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

				<b>ПК-1.2.В-1</b> Владеет навыками письменного перевода слов, словосочетаний и предложений в соответствии с основными нормами языка перевода	<b>продвинутый</b>
				<b>ПК-1.2.З-2</b> Знает основные закономерности переводческой деятельности, приемы и способы решения практических переводческих задач, основные принципы перевода связного текста	
				<b>ПК-1.2.У-2</b> Умеет письменно переводить с иностранного языка на русский и с русского на иностранный тексты и сообщения в соответствии с нормами русского и иностранного языка, воспринимать полученную информацию, без существенной ее потери излагать на письме основное содержание с последующим расширением	
				<b>ПК-1.2.В-2</b> Владеет навыками письменного перевода предложений в соответствии с нормами языка перевода	<b>высокий</b>
				<b>ПК-1.2.З-3</b> Знает принципы письменного перевода	
				<b>ПК-1.2.У-3</b> Умеет осуществлять письменный перевод, правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ), идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты; анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности	
				<b>ПК-1.2.В-3</b> Владеет навыками письменного перевода с учетом нормативов, принятых в данной лингвокультуре	
Неспециализированный	Устный сопроводитель	<b>ПК-3</b> Способность использовать виды,	<b>ПК-3.1</b> Владеет методикой	<b>ПК-3.1.3-1</b> Знает основы предпереводческого анализа	<b>то</b>



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Художественный перевод»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 6 из 15

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

перевод	ый перевод	приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода	подготовки к выполнению перевода, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	к текста				
						<b>ПК-3.1.У-1</b> Умеет анализировать текст, выявляя его лексические, стилистические и структурные особенности	продвинутый	
						<b>ПК-3.1.В-1</b> Владеет системой лингвистических знаний, позволяющих проводить предпереводческий анализ текста		
						<b>ПК-3.1.3-2</b> Знает методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.		
						<b>ПК-3.1.У-2</b> Умеет выявлять функциональные доминанты текста		
						<b>ПК-3.1.В-2</b> Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания		
						<b>ПК-3.1.3-3</b> Знает методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания		высокий
						<b>ПК-3.1.У-3</b> Умеет выявлять возможные трудности, которые могут возникнуть при переводе		
						<b>ПК-3.1.В-3</b> Владеет навыками построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста		
			<b>ПК-3.2.3-1</b> Знает задачи перевода и понятие эквивалентности в переводе	пороговый				
		<b>ПК-3.2.У-1</b> Умеет применять основные приемы перевода при переводе текстов различных жанров						
		<b>ПК-3.2.В-1</b> Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе						
			<b>ПК-3.2.3-2</b> Знает способы достижения эквивалентности	ну				



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Художественный перевод»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика


Версия документа - 1

стр. 7 из 15

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

				в переводе	
				<b>ПК-3.2.У-2</b> Умеет использовать различные переводческие приемы для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода тексту-оригиналу	высокий
				<b>ПК-3.2.В-2</b> Владеет переводческими приемами и навыками перевода	
				<b>ПК-3.2.З-3</b> Знает основные приемы перевода и переводческие трансформации	
				<b>ПК-3.2.У-3</b> Умеет обосновать принятые в процессе перевода решения	пороговый
				<b>ПК-3.2.В-3</b> Владеет навыками эффективного применения лексических, грамматических, синтаксических переводческих трансформаций	
			<b>ПК-3.3</b> Редактирует предлагаемый текст в соответствии с требованиями по терминологии, грамматике, лексике и т. д., а также с учетом целевой аудитории и назначения перевода.	<b>ПК-3.3.З-1</b> Знает теоретические и методологические основы редактирования	
				<b>ПК-3.3.У-1</b> Умеет редактировать письменный перевод в соответствии с нормами переводящего языка	продвинутый
				<b>ПК-3.3.В-1</b> Владеет навыками использования словарей в процессе редактирования перевода	
				<b>ПК-3.3.З-2</b> Знает лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка-оригинала и языка перевода	
				<b>ПК-3.3.У-2</b> Умеет применять терминологию требуемой тематической области, а также выявлять недопустимые термины в тексте перевода	
				<b>ПК-3.3.В-2</b> Владеет навыками вычитки переведенного текста с целью исправления возможных орфографических, пунктуационных, грамматических ошибок, а также описок и иных	

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Художественный перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 8 из 15	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

				смысловых неточностей и несоответствий <b>ПК-3.3.3-3</b> Знает методику редакторской обработки письменного текста <b>ПК-3.3.У-3</b> Умеет выявлять несоответствия перевода оригиналу, учитывая целевую аудиторию и назначение перевода <b>ПК-3.3.В-3</b> Владеет навыками саморедактирования переводных текстов	<b>ВЫСОКИИ</b>
--	--	--	--	--	----------------

### 3. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

#### 3.1 Структура оценочных средств

№ п/п	Контролируемые разделы	Контролируемые компетенции	Наименование оценочного средства
1.	Тема 1. Лексические вопросы художественного перевода	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	Вопросы для устного опроса (фронтальный контроль письменного перевода). Задания на письменный перевод текста с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм перевода. Задания на сопоставление текстов оригинала и перевода.
2.	Тема 2. Грамматические вопросы художественного перевода	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	
3.	Тема 3. Стилистические вопросы художественного перевода	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	
4.	Тема 4. Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника в переводе	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	

#### 3.2 Содержание оценочных средств

Оценочные средства представлены: вопросами для устного опроса (фронтальный контроль письменного перевода). Задания на письменный перевод текста с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм перевода. Задания на сопоставление текстов оригинала и перевода. Задания на письменный перевод слов, словосочетаний, текста.

##### 3.2.1 Перечень примерных текстов для письменного перевода:

Письменный перевод текста с соблюдением норм перевода.


CAMELOT

“Camelot—Camelot,” said I to myself. “I don’t seem to remember hearing of it before. Name of the asylum, likely.”

It was a soft, reposeful summer landscape, as lovely as a dream, and as lonesome as Sunday. The air was full of the smell of flowers, and the buzzing of insects, and the twittering of birds, and there were no people, no wagons, there was no stir of life, nothing going on. The road was mainly a winding path with hoof-prints in it, and now and then a faint trace of wheels on either side in the grass—wheels that apparently had a tire as broad as one’s hand.

Presently a fair slip of a girl, about ten years old, with a cataract of golden hair streaming down over her shoulders, came along. Around her head she wore a hoop of flame-red poppies. It was as sweet an outfit as ever I saw, what there was of it. She walked indolently along, with a mind at rest, its peace reflected in her innocent face. The circus man paid no



	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Художественный перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 9 из 15	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

attention to her; didn't even seem to see her. And she—she was no more startled at his fantastic make-up than if she was used to his like every day of her life. She was going by as indifferently as she might have gone by a couple of cows; but when she happened to notice me, then there was a change! Up went her hands, and she was turned to stone; her mouth dropped open, her eyes stared wide and timorously, she was the picture of astonished curiosity touched with fear. And there she stood gazing, in a sort of stupefied fascination, till we turned a corner of the wood and were lost to her view. That she should be startled at me instead of at the other man, was too many for me; I couldn't make head or tail of it. And that she should seem to consider me a spectacle, and totally overlook her own merits in that respect, was another puzzling thing, and a display of magnanimity, too, that was surprising in one so young. There was food for thought here. I moved along as one in a dream.

As we approached the town, signs of life began to appear. At intervals we passed a wretched cabin, with a thatched roof, and about it small fields and garden patches in an indifferent state of cultivation. There were people, too; brawny men, with long, coarse, uncombed hair that hung down over their faces and made them look like animals. They and the women, as a rule, wore a coarse tow-linen robe that came well below the knee, and a rude sort of sandal, and many wore an iron collar. The small boys and girls were always naked; but nobody seemed to know it. All of these people stared at me, talked about me, ran into the huts and fetched out their families to gape at me; but nobody ever noticed that other fellow, except to make him humble salutation and get no response for their pains.

In the town were some substantial windowless houses of stone scattered among a wilderness of thatched cabins; the streets were mere crooked alleys, and unpaved; troops of dogs and nude children played in the sun and made life and noise; hogs roamed and rooted contentedly about, and one of them lay in a reeking wallow in the middle of the main thoroughfare and suckled her family. Presently there was a distant blare of military music; it came nearer, still nearer, and soon a noble cavalcade wound into view, glorious with plumed helmets and flashing mail and flaunting banners and rich doublets and horse-cloths and gilded spearheads; and through the muck and swine, and naked brats, and joyous dogs, and shabby huts, it took its gallant way, and in its wake we followed.


### 3.2.2 Типовые задания на анализ текстов.

Сопоставьте оригинал с переводом и объясните, какие средства использованы в процессе перевода для передачи временной дистанции.

From Gulliver's Travels

By Jonathan Swift

... I swam as Fortune directed me, and was pushed forward by Wind and Tide. I often let my Legs drop, and could feel no Bottom; But when I was almost gone, and able to struggle no longer, I found my self within my Depth; and by this Time the Storm was much abated. The Declivity was so small, that I walked near a Mile before I got to the Shore, which I conjectured was about Eight o'Clock in the Evening. I then advanced forward near half a Mile, but could not discover any Sign of Houses or Inhabitants; at least I was in so weak a Condition, that I did not observe them. I was extremely tired, and with that, and the Heat of the Weather, and about half a Pint of Brandy that I drank as I left the Ship, I found my self much inclined to sleep. I lay down on the Grass, which was very short and soft; where I slept sounder than ever I remember to have done in my Life, and as I reckoned, above Nine Hours; for when I awaked, it

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Художественный перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 10 из 15	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

was just Day-light. I attempted to rise, but was not able to stir: For as I happened to lie on my Back, I found my Arms and Legs were strongly fastened on each Side to the Ground; and my Hair, which was long and thick, tied down in the same Manner. I likewise felt several slender Ligatures across my Body, from my Armpits to my Thighs. I could only look upwards; the Sun began to grow hot, and the Light offended my Eyes. I heard a confused Noise about me, but in the Posture I lay, could see nothing except the Sky.

Перевод:

... я поплыл куда глаза глядят, подгоняемый ветром и приливом. Я часто опускал ноги, но не мог нащупать дно; когда я совсем уже выбился из сил и неспособен был больше бороться с волнами, я почувствовал под ногами землю, а буря тем временем значительно утихла. Дно в этом месте было так покато, что мне пришлось пройти около мили, прежде чем я добрался до берега; по моим предположениям, это случилось около восьми часов вечера. Я прошел еще с полмили, но не мог открыть никаких признаков жилья и населения; или, по крайней мере, я был слишком слаб, чтобы различить что-нибудь. Я чувствовал крайнюю усталость; от усталости, жары, а также от выпитой еще на корабле полупинты коньяку меня сильно клонило ко сну. Я лег на траву, которая была здесь очень низкая и мягкая, и заснул так крепко, как не спал никогда в жизни. По моему расчету, сон мой продолжался около девяти часов, потому что, когда я проснулся, было уже совсем светло. Я попробовал встать, но не мог шевельнуться, я лежал на спине и обнаружил, что мои руки и ноги с обеих сторон крепко привязаны к земле и точно так же прикреплены к земле мои длинные и густые волосы. Равным образом я почувствовал, что мое тело, от подмышек до бедер опутано целой сетью тонких бечевки. Я мог смотреть только вверх; солнце начинало жечь, и свет его ослеплял глаза. Кругом меня слышался какой-то глухой шум, но положение, в котором я лежал, не позволяло мне видеть ничего, кроме неба.


3.2.3 Типовые задания на письменный перевод слов, словосочетаний и предложение:

Найдите в тексте ниже следующие выражения:

№1 все, что должно было быть белым, уже давно потеряло свой цвет, поблекло и пожелтело а невеста в свадебном платье состарилась и увяла так же, как поблекло и пожелтело ее одеяние не округлые формы молодой женщины, а костлявая фигура угадывалась под платьем

I saw that everything within my view which ought to be white, had been white long ago, and had lost its lustre and was faded and yellow. I saw that the bride within the bridal dress had withered like the dress, and like the flowers, and had no brightness left but the brightness of her sunken eyes. I saw that the dress had been put upon the rounded figure of a young woman, and that the figure upon which it now hung loose had shrunk to skin and bone.

№2. Длинная белая вуаль покрывала ее волосы в волосах были цветы, которые украшают невесту на свадьбу по всей комнате были разбросаны платья и наполовину упакованные чемоданы она еще не закончила свой туалет: на ноге была одна туфля, другая лежала на туалетном столике, фата была прикреплена только с одной стороны, на руке не было часов перчатки, букет цветов и молитвенник лежали как попало около зеркала  
She was dressed in rich materials,—satins, and lace, and silks,—all of white. Her shoes were

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Художественный перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 11 из 15	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

white. And she had a long white veil dependent from her hair, and she had bridal flowers in her hair, but her hair was white. Some bright jewels sparkled on her neck and on her hands, and some other jewels lay sparkling on the table. Dresses, less splendid than the dress she wore, and half-packed trunks, were scattered about. She had not quite finished dressing, for she had but one shoe on,—the other was on the table near her hand,—her veil was but half arranged, her watch and chain were not put on, and some lace for her bosom lay with those trinkets, and with her handkerchief, and gloves, and some flowers, and a Prayer-Book all confusedly heaped about the looking-glass.


#### 3.2.4 Перечень типовых переводческих заданий:

1. Выполните перевод текста, для перевода сложных языковых явлений воспользуйтесь электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.
2. Выполните предпереводческий анализ текста.
3. Опишите стратегию подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
4. Опишите основные приемы перевода, которые вы использовали для перевода текста.
5. Выполните письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

### 3.3 Критерии оценивания

Виды текущего контроля	Высокий уровень 90-100%	Продвинутый уровень 75-89%	Пороговый уровень 50-74%	Недопустимый 0-49%
Вопросы для устного опроса (фронтальный контроль письменного перевода). Задания на письменный перевод текста с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм перевода. Задания на сопоставление текстов оригинала и перевода. Задания на письменный перевод слов, словосочетаний, текста.	27-30	23-26	15-22	0-14
Задание самостоятельной работы	27-30	23-26	15-22	0-14

В соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки результатов

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Художественный перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 12 из 15	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

обучения студентов посещение оценивается следующим образом:

- менее 50% занятий – 0 баллов;
- 50 – 74% занятий – 15 баллов;
- 75 – 89% занятий – 18 баллов;
- 90 – 100% занятий – 20 баллов

Общие критерии оценивания письменного перевода с английского языка (переводческих заданий)

«отлично» (90-100%) - ставится в том случае, если содержание оригинала передано адекватно и полно, сохранены коммуникативно-прагматический потенциал текста и стилевые черты, не нарушены нормы переводящего языка, допускается 1 суммарная ошибка, кроме смысловой.

«хорошо» (75-89%) - ставится в том случае, если содержание оригинала передано адекватно и полно, сохранены коммуникативно-прагматический потенциал текста и стилевые черты, допущены незначительные нарушения норм переводящего языка, допускается не более 2-х суммарных ошибок, включая не более 1 смысловой.

«удовлетворительно» (50-74%) - ставится в том случае, если содержание оригинала передано не полностью, имеется некоторое искажение коммуникативно-прагматического потенциала текста и нарушение стилевых черт, допущены нарушения норм переводящего языка, допускается 4 полных суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок.

«неудовлетворительно» (0-49%) - ставится в том случае, если перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно»: смысл оригинала искажен, не соблюдены стилевые черты, искажен коммуникативно-прагматический потенциал текста, в языке перевода допущено много ошибок.


Критерии оценивания устного опроса

«отлично» (90-100%) ставится, если студент полно излагает материал (отвечает на вопрос), дает правильное определение основных понятий; обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только из учебника, но и самостоятельно составленные; излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

«хорошо» (75-89%) ставится, если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для «отлично», но допускает 1–2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.

«удовлетворительно» (50-74%) ставится, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.

«неудовлетворительно» (0-49%) ставится, если студент обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Художественный перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 13 из 15	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

материал.

#### Критерии оценивания кратковременной самостоятельной работы

«отлично» (90-100%) выставляется, если студент выполнил работу без ошибок и недочётов, допустил не более одного недочёта.

«хорошо» (75-89%), если студент выполнил работу полностью, но допустил в ней не более одной негрубой ошибки и одного недочёта, или не более двух недочётов.

«удовлетворительно» (50-74%), если студент правильно выполнил не менее половины работы или допустил не более двух грубых ошибок, или не более одной грубой и одной негрубой ошибки и одного недочёта, или не более двух-трех негрубых ошибок, или одной негрубой ошибки и трех недочётов, или при отсутствии ошибок, но при наличии четырех-пяти недочётов, допускает искажение фактов.

«неудовлетворительно» (0-49%), если студент допустил число ошибок и недочётов превосходящее норму, при которой может быть выставлено «удовлетворительно», или если правильно выполнил менее половины работы.

#### Критерии оценивания результатов решения типовых коммуникативных и переводческих задач

«отлично» (90-100%) - студент ясно изложил условие задачи, решение обосновал точной ссылкой на изученный материал; ставится за работу, выполненную без ошибок и недочетов, должны быть выполнены не менее 85% заданий.

«хорошо» (75-89%) - студент ясно изложил условие задачи, но в обосновании решения имеются сомнения; ставится за работу, при наличии в ней не более одной негрубой ошибки и одного недочёта, не более трех недочетов. Должны быть выполнены от 67 до 84% заданий.

«удовлетворительно» (50-74%) - студент изложил условие задачи, но решение обосновал формулировками при неполном использовании понятийного аппарата дисциплины; ставится, если ученик правильно выполнил не менее 50% всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, не более одной грубой и одной негрубой ошибки, не более трех негрубых ошибок, одной негрубой ошибки и трех недочетов, при наличии четырех-пяти недочетов.


«неудовлетворительно» (0-49%) - студент не уяснил условие задачи, решение не обосновал, ставится, если число ошибок и недочетов превысило норму для оценки «неудовлетворительно» - или правильно выполнено менее 50% всей работы.

#### Критерии оценивания перевода текстов с английского языка на русский язык и наоборот

Оценка перевода текстов проводится по каждому показателю отдельно:

- Содержательная идентичность текстов
- Лексические аспекты перевода, правильность перевода профессиональных терминов
- Грамматические аспекты перевода
- Стилистическая идентичность текста.

«отлично» (90-100%) - ставится студенту, если перевод текста полностью соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Художественный перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 14 из 15	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание.

В переводе текста нет никаких лексических ошибок. Правильно переведены все общеупотребительные простые слова, фразеологические обороты, устойчивые словосочетания.

Правильно передан смысл сложных слов.

Все профессиональные термины переведены верно.

В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.)

Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно

Перевод полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.

Перевод высказывания логичный, последовательный, сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы

«хорошо» (75-89%) - ставится студенту, если перевод текста на 80 % от общего объема соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке.

Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание

В переводе текста нет лексических ошибок.

Отдельные слова соответствуют общей тематике текста.

Смысл текста передан.

Неточно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты.

Профессиональные термины в основном переведены верно.

В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.)

Некоторые грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно

Перевод в основном соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.

Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, но сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы

«удовлетворительно» (50-74%) - ставится студенту, если перевод текста на 60 % от общего объема соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке.


Переведен и сам текст, и заголовок.

Понятна направленность текста и общее его содержание

В переводе текста 1-2 лексические ошибки, но общая тематика текста понятна. Смысл текста передан.

Неправильно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты.

Профессиональные термины в основном переведены верно, но 1-2 термина могут иметь неточный перевод

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Художественный перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 15 из 15	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

В переводе 1-2 грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.)  
Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены неправильно

Перевод не полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.

Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.

«неудовлетворительно» (0-49%) - ставится студенту, если заголовок текста и текст переведен, но перевод текста не соответствует его основному содержанию. Смысл текста не понятен. Содержание перевода лишь на 10 % от общего объема текста (и менее) отражает аспекты письменного монологического высказывания

В переводе текста 16-20 и более лексических ошибок, из-за чего понимание общего смысла текста затруднено. Перевод отдельных слов не согласуется со смыслом и профессиональной тематикой текста.

Профессиональные термины переведены неверно.

В переводе 16-20 грамматических ошибок (орфографических, пунктуационных и др.)

Отсутствуют соответствующие знаки препинания в предложениях.

Перевод полностью не соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.

Перевод высказывания не логичный, не последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.

Критерии оценивания предпереводческого анализа:

«отлично» (90-100%) - ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и правильно квалифицирует все или почти все языковые сложности в тексте; включает указания на основные факторы, определяющие выбор переводческой стратегии, характер исходного текста, цель перевода и характер потенциальной аудитории.

«хорошо» (75-89%) - ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и правильно квалифицирует почти все языковые сложности в тексте. 2-4 сложности упущены из виду или неверно квалифицированы; включает указание на 2-3 фактора, влияющих на выбор переводческой стратегии.

«удовлетворительно» (50-74%) - ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и адекватно квалифицирует не менее 60% всех языковых сложностей в тексте; отражает слабое понимание факторов, влияющих на выбор переводческой стратегии (указан 1 из 3 факторов).

«неудовлетворительно» (0-49%) - ставится в том случае, если языковые сложности перевода не выявлены; слабо освещает факторы, влияющие на выбор переводческой стратегии.

## Отметки о продлении срока действия

Фонд оценочных средств пролонгирован на  
2024 / 2025 учебный год решением учёного совета  
Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»  
от «29» февраля 2024 г. Протокол № 7